

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyễn Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyễn Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew. Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

Chúa Nhật 18/7: Chúa Nhật 16 C Thường Niên

Thứ Hai 19/7: Ngày Thường Niên

Thứ Ba 20/7: Th. Apollinariô, giám mục tử đạo

Thứ Tư 21/7: Th. Laurensô Brindisiô, LM tiến sĩ

Thứ Năm 22/7: Th. Maria Madalêna Lễ Nhớ

Thứ Sáu 23/7: Th. Brigitta, nữ tu

Thứ Bảy 24/7: Th. Sharbel Makhluf, linh mục

Chúa Nhật 25/7: Chúa Nhật 17 C Thường Niên

**"Maria đã chọn phần  
 tốt nhất và sẽ không  
 bị ai lấy mất"  
 (Lc 10, 42)**



**TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)**

**26-H. Khi tự giới thiệu mình như là Dân Thiên Chúa, Giáo Hội muốn nói lên điều gì?**

T. Khi tự giới thiệu mình như là Dân Thiên Chúa, Giáo Hội muốn khẳng định mình là dân tộc được Thiên Chúa tuyển chọn và thiết lập qua giao ước mới và vĩnh cửu trong máu Đức Kitô.

**27-H. Là Dân của giao ước mới, Giáo Hội có những đặc điểm nào?**

T. Là Dân của giao ước mới, Giáo Hội có những đặc điểm này:

- Một là có thủ lãnh là Đức Kitô;
- Hai là có phẩm giá và tự do của những người con Thiên Chúa;
- Ba là có điều răn mới là yêu thương như Đức Kitô;
- Bốn là có sứ mạng trở nên muối men và ánh sáng cho trần gian;
- Và năm là có định mệnh gắn liền với Nước Trời.

**28-H. Chúng ta gia nhập Giáo Hội bằng cách nào?**

T. Chúng ta gia nhập Giáo Hội nhờ lòng tin vào Đức Kitô và nhờ phép Rửa tội.

**29-H. Khi gia nhập Giáo Hội, chúng ta được tham dự vào những chức vụ nào của Đức Kitô?**

T. Chúng ta được tham dự vào những chức vụ tư tế, ngôn sứ và vương đế của Đức Kitô.

**30-H. Đâu là phẩm giá và quyền căn bản của người Kitô hữu?**

T. Phẩm giá và quyền căn bản của người Kitô hữu là được làm con cái Thiên Chúa và được hưởng tự do của người con.

**31-H. Khi tự giới thiệu như là Thân Thể Chúa Kitô, Giáo Hội xác tín điều gì?**

T. Khi tự giới thiệu như là Thân Thể Chúa Kitô, Giáo Hội xác tín rằng mình có nhiều chi thể mà vẫn là một thân thể duy nhất nhờ liên kết với Đầu là Chúa Kitô.

**32-H. Với tư cách là Đầu, Chúa Kitô làm gì cho Giáo Hội?**

T. Chúa Kitô làm cho Giáo Hội sống động và hài hòa; nghĩa là Ngài không chỉ ban cho Giáo Hội muôn vàn ân sủng mà còn phối hợp các-chức năng cũng như tác vụ trong Giáo Hội với nhau để làm cho toàn thân được lớn lên và tăng trưởng.

**33-H. Là Thân Mình Chúa Kitô, Giáo Hội phải làm gì?**

T. Giáo Hội từng phục Chúa Kitô theo nghĩa luôn để cho Ngài tác động và hướng dẫn.

**34-H. Để trở nên phần tử sống động của Giáo Hội, trước tiên chúng ta phải làm gì?**

T. Trước tiên, chúng ta phải liên kết với Chúa Kitô; nhờ đó, liên kết với nhau.

**35-H. Chúa Kitô đã làm những gì để liên kết Giáo Hội vào sự sống của Ngài?**

T. Chúa Kitô đã yêu thương và hiến mình cho Giáo Hội.

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 16/7** Augustinô, Gioan Kim *GD Nguyễn Ái, Gia Đình*  
Giuse, Tạ ơn *Tran T Khien, Thanh Tuyền, Hoàng TH Nhân*  
Phêrô & Micae *GD Sơn + Thut*

**Thứ Bảy 17/7** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Augustinô, Tạ ơn *GD Sơn + Trinh, Gia đình*  
Giuse GD *Nguyễn B Đức, Lê Vũ, Thao Ha*  
Phêrô, Micae, Maria *Đông Chau, GD Sơn + Thut*

**Chúa Nhật 18/7** Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**  
CLH, Bình an, Tạ ơn *GD Khấn Quyên, An + Linh,*  
Tạ ơn & Bình an Hồng *Nguyễn, Lộc Tâm, Trần X Hòa*  
Anna Maria, Augustinô *Gia đình, Tâm Trúc*  
Đôminicô, Isavê & Tiên nhân *Mau Vu, Yến Valentine*  
Gioan, Anna, Catarina, Phanixô & CLH *Tran Dau T*  
Giuse & Anna *GD Chấn Định, Nguyễn H Bích*  
Giuse & Maria *Anthony Nguyễn, Thao Ha*

**Chúa Nhật (tt):** Inhaxiô, Matthew *Phạm Viêm, GD Quý Hải*  
Maria & Antôn *Nguyễn Hiệp, Nghĩa-Hồng*  
Phanxicô *Nguyen T Hồng Diệp, Minh Huỳnh*  
Phanxicô Xaviê *Thanh+Mạnh+Giới+Giang*  
Phaolô, Phêrô, Anna & Tiên nhân *Dự Hà, Lilly Vu*  
Phêrô, Micae, Carola *Lê Khương, GD Sơn + Thut, GD Trần V Bang*  
Tôma & Isavê *Nguyễn Hữu Thao, Hoàng Ngọc Bang*

**Thứ Hai 19/7** Augustinô, Phêrô & Micae *GD Sơn + Thut, Gia Đình*  
Augustinô, Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, Gia Đình*  
Vincent, Tiên nhân *GD Lê Văn Hưởng*

**Thứ Ba 20/7** Augustinô, Phêrô & Micae *GD Sơn + Thut, Gia Đình*

**Thứ Tư 21/7** Augustinô, Phêrô & Micae *GD Sơn + Thut, Gia Đình*

**Thứ Năm 22/7** Augustinô, Phêrô & Micae *GD Sơn + Thut, Gia Đình*

**Thứ Sáu 23/7** Augustinô, Phêrô & Micae *GD Sơn + Thut, Gia Đình*  
Anna, Gioan Kim, Giuse Thao Ha *GD Nguyễn Ái Phạm Viêm*

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục.

**+ Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi đơn qua bưu điện hoặc đến VP Giáo Dục, phòng 103 trong building trường học sau các Thánh Lễ Chúa Nhật, xin dừng đến VP Giáo Xứ. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các thánh lễ 9 giờ và 11 giờ vào những ngày 18 và 25 tháng Bảy; mùng 1 và 8 tháng Tám. Mọi chi tiết xin xem Quy Định Ghi Danh Niên Khóa 10-11 vào website trường La Vang [www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang).

**+ Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 8 tháng 8 năm 2010.**

**+ Khai Giảng Niên Khóa 2010-2011:** Ngày 12 tháng 9, năm 2010.

**ĐỌC KINH PHỤNG VỤ:** Kinh Phụng Vụ là lời cầu nguyện của Giáo Hội, cùng với Chúa Kitô ca ngợi Thiên Chúa và thánh hóa nhân loại. Kinh phụng vụ có một tầm mức rất quan trọng cho đời sống kitô hữu. Chính vì thế, Giáo Hội mời gọi mọi tín hữu cầu nguyện theo lối Các Giờ Kinh Phụng Vụ, kể cả những người luật không buộc phải đọc Kinh Phụng Vụ. Trong chiều hướng đó, giáo xứ của chúng ta rất khuyến khích giáo dân đọc Kinh Phụng Vụ. Giáo xứ sẽ bắt đầu đọc Giờ Kinh Chiều trước các Thánh Lễ ngày thường từ Thứ Hai đến Thứ Năm vào lúc 5:45 p.m., bắt đầu vào Thứ Hai, ngày 19 tháng 7 năm 2010, do Cha Phaolô Cao Thế Bình phụ trách.

**HỌP ĐỊNH KỲ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 17 tháng 7 năm 2010 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho bổn mạng Giáo Xứ và tổng kết Hành Hương 2010.

**QUÁN ĂN GX:** Quý anh chị trong CT/TTHNGĐ sẽ phụ trách quán ăn của GX để phục vụ quý giáo dân trong mùa hè mỗi Chúa Nhật sau các thánh lễ. Xin quý giáo dân hưởng ứng đồng đảo để giúp cho quỹ của CT. Thực đơn hấp dẫn kể cả món hot dog mà trẻ em ưa thích, xin kính mời và chân thành cảm ơn.

**ĐÀI VIỆT OREGON Comcast 21-West :** sẽ chiếu phóng sự 3 ngày Hành Hương vừa qua vào tối thứ Sáu lúc 10 giờ trên băng tầng Comcast 21-West. Xin quý vị nhớ đón xem.

**TRẠI VỀ NGUỒN:** Năm nay Trại Về Nguồn được tổ chức từ ngày 27-29 tháng 8 tại Scouter s Mountain, Happy Valley, do Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi phụ trách và dưới sự linh hướng của Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD. Xin ghi danh sau các Thánh Lễ Chúa Nhật bắt đầu từ tuần này tại những bàn ghi danh có đại diện Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi. Trại viên phải đủ 15 tuổi trở lên. Mọi thắc mắc xin liên lạc anh Tuấn, số 503.784.0166, hoặc anh Triều, số 503.720.0155.

**RAO HÔN PHỐI: LẦN II:** Anh Giuse Minh Quách và chị Sathi Yauong Im, con ông bà Châu Quách Vancouver WA và ông bà Vin Im, Portland OR

+ Anh Austin L Buccat và chị Maria Trần Mỹ Nhung, con ông bà Anastacio P Buccat và ông bà Trần Bằng Đoàn, Portland OR

+ Anh Martino Trần Thanh Phong và chị Maria Helen Hoàng, con ông bà Trần Văn Thế và ông bà Hoàng Đức Xiêm Portland OR

**Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.**

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

**Xin Giỏ Nguyệt Liêm Tổng Cộng**

\$4,589.98 \$2,840.00 \$7,429.98

Số HH: \$29,635+\$890 = \$30,525

**Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

**KINH NĂM THÁNH 2010**

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**Thánh Vịnh 14**

Chậm-Tâm Tĩnh

Xuân Minh



ĐK. Lạy Chúa, ai được cư ngụ, ai được cư



ngụ trên núi thánh của Ngài? 1. Người sống thanh

2. Người chẳng gây

3. Người chẳng lỗi



liêm và thực thi công bình. Lòng nghĩ thẳng ngay, lưỡi không bịa lời vu  
hại bạn bè, anh em mình. Người dám coi khinh những phường lòng đầy gian  
thê dù gặp bao thua thiệt. Người chẳng cho vay lấy lời của người túng



khống. Chẳng sĩ nhục ai, hay gây hại người lân cận. Người đó sẽ  
ác. Người kính phục ai luôn tôn sợ Danh Chúa Trời. Người đó sẽ  
thiếu. Chẳng hối lộ ai gây phương hại người lương thiện. Người đó sẽ



luôn chẳng hề nao núng chuyển lay.

luôn chẳng hề nao núng chuyển lay.

luôn chẳng hề nao núng chuyển lay.

**Con Sẻ Hân Hoan**

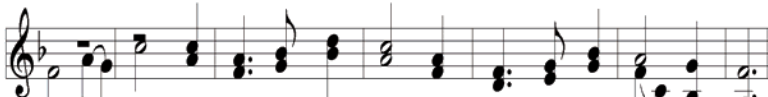
Kim Long/Hoàng Khánh



con sẽ hân hoan tiến vào cung thánh, tới gần Chúa Trời tuổi



xuân con reo vang khúc nhạc êm ái vương ánh sáng nơi nơi. Gần



bàn thờ Chúa Tâm hồn con thánh thơi trong nguồn vui thánh ân muôn đời.



1. Ôi nói sao được niềm vui, Khi lên đến thánh Chúa Trời.
2. Ôi thánh đô đầy quang vinh, Vang vang lời chúc thái bình.
3. Đây chốn sum vầy yên vui, Mong sao được sống suốt đời.



1. Gia-liêm đây! Thôi dừng chân lại. Đến nơi rồi, hồn ta ơi!
2. Gia-Vê đây! Chính nguồn hoan lạc. Hãy vui mừng, hồn ta ơi!
3. Bao anh em chung lời ca ngợi. Hát lên nào, hồn ta ơi!

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ - Tháng 7**

13/07/1984	Vanh Văn Kham	10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	07/2001	Giuse Vũ Văn Định
15/07/1991	Phan Thi Khiem	05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	14/07/2002	Anê Trần thị Mai
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương	19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
17/07/2000	Phạm Thị Lam	22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	7/7/2008	Augustinô Vũ Văn Lương



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
 (503)-284-4129  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
 Kính Mời

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
 \* Đặc biệt: Lệ phí thấp cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"**

**Accident Care Specialists**  
 Trung tâm điều trị  
 thương tích tai nạn  
 Tel. 503-771-5555  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm  
 Đồng các loại xe  
 Nhiều năm  
**Kinh Nghiệm và**  
**Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St.  
 97266

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu  
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary  
 v.v.. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,  
 semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\* Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
 GIỜ MỞ CỬA:  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 9:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172

**Ăn Ngon**  
**Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xưởng Dâng mời**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503) 351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
 Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Để**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Bella Boutique**  
 Bán: Nếu Quý khách có những  
 giỏ sách, áo quần, giày dép  
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không  
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký  
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá  
 huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần  
 áo, một túi sách tay, một đôi giày  
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,  
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay  
 người thân trong gia đình với giá  
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy  
 đến với tiệm Bella hoặc qua  
 trang web:  
 www.belladesignerboutique.ecrater.com  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Brandon Đăng Phan**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc HỒNG hay Hân**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**  
**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 \*Insurance products are offered through insurance  
 companies with which Waddell & Reed has sales  
 agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm và nhà**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và  
 kinh nghiệm Chuyên làm đồng  
 - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife  
**Xin Gọi Ngay**  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Brandon Đăng Phan**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa